

Exequatur

Vertaalfout bij een buitenlands vonnis vormt een grond tot weigering van de erkenning

Ingevolge het EEG-Executieverdrag moet in een procedure ter verkrijging van erkenning van een buitenlandse (rechterlijke) beslissing in Duitsland een vertaling van een beëdigde vertaler zijn bijgevoegd.

Die verplichting om een in de Duitse taal gestelde vertaling bij te voegen geldt blijkens de ondubbelzinnige tekst van het EEG-Executieverdrag evenwel pas op het moment, dat de processtukken bij de Duitse rechter worden ingediend.

In een actueel geval heeft zich namelijk het volgende probleem voorgedaan.

Een Nederlandse onderneming leverde goederen aan een Duitse afnemer, die vervolgens de koopprijs niet betaalde. De Duitse afnemer werd vervolgens in Nederland in rechte aangesproken tot betaling en bij verstek tot betaling veroordeeld.

De eerste dagvaarding om op de zitting van de rechter te verschijnen (die reeds was voorzien van een bijgevoegde vertaling in het Duits) werd te laat aan de gedaagde betekend. Er werd opnieuw gedagvaard en ook aan deze dagvaarding was een vertaling in het Duits toegevoegd. In de in het Duits gestelde vertaling was als zittingsdatum abusievelijk de 22-09-99 aangegeven in plaats van de 22-06-99. De gedaagde was niet ter terechtzitting verschenen, ofschoon zij er via de eerste (te late) dagvaarding van op de hoogte was dat er tegen haar in Nederland een proces aanhangig was.

Het Nederlandse vonnis werd in twee instanties in de Duitse Bondsrepubliek niet bekrachtigd, omdat zowel het *Landgericht* als ook het *Oberlandesgericht* van mening was dat weliswaar een vertaling van de dagvaarding in het proces in eerste aanleg wettelijk niet is voorgeschreven, dat echter, wanneer eenmaal een vertaling is bijgevoegd, deze ook de feitelijke inhoud van de oorspronkelijke buitenlandse versie juist dient weer te geven, aangezien een Duitse gedaagde uitsluitend van de vertaling kan en mag uitgaan.

De beslissing is nog niet in kracht van gewijsde gegaan en is – gezien de principiële betekenis ervan – ontvankelijk voor cassatie door het *Bundesgerichtshof*.

Uit bovenstaand geval kan de conclusie getrokken worden dat „minder“ dikwijls „beter“ is. Ter voorkoming van het ontstaan van bronnen, waarin fouten kunnen voorkomen, doet men er goed aan om in een Nederlandse procedure tegen een buitenlandse (Duitse) gedaagde af te zien van een vertaling. De

vertalingen kunnen en moeten pas met het verzoek tot uitvoerbaar verklaring bij het Duitse *Landgericht* worden ingediend.